

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «27» <u>марта</u> 2020 г. № <u>7</u> Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)
Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Магистр

Форма
обучения:
очная, очно-
заочная

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Сафина З.М., к. филол. н. Филимонова Е.А.	<u>З.М.</u> / Сафина З.М. <u>Е.А.</u> / Филимонова Е.А.
--	--

Для приема 2020 г.

Уфа 2020 г.

Составитель / составители: Сафина З.М., Филимонова Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «27» 03 2020 г. № 7.

Заведующий кафедрой



/ Морозкина Е.А./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать новые методы научного исследования	ОПК- 24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
	Знать критерии эквивалентности перевода	ПК- 17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
Умения	Уметь применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы.	ОПК- 24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
	Уметь осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	ПК- 17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования	ОПК- 24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
	Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	ПК- 17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)» относится к вариативной части профессионального цикла и входит в раздел дисциплины по выбору.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 2 семестре.

Целью освоения дисциплины является совершенствование знаний в области иностранного языка, а также навыков и умений, необходимых для эффективного восприятия видео фрагмента и интерпретации его на целевом языке.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные при обучении на уровне бакалавриата. Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучаемого уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода, навыков работы с новыми информационными технологиями в переводе.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК- 24 - способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать новые методы научного исследования	Обучающийся не знает новые методы научного исследования	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, новые методы научного исследования	Обучающийся знает некоторые новые методы научного исследования	Обучающийся всесторонне и глубоко знает новые методы научного исследования
Второй этап (уровень)	Уметь применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы	Обучающийся не умеет применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы	Обучающийся умеет частично применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы	Обучающийся умеет в полной мере применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы
Третий этап (уровень)	Владеть способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов	Обучающийся не владеет способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, способностью самостоятельного освоения	Обучающийся владеет частично способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов	Обучающийся всесторонне владеет способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов

	исследования	исследования	инновационных областей и новых методов исследования	методов исследования	методов исследования
--	--------------	--------------	---	----------------------	----------------------

ПК- 17 - владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать критерии эквивалентности перевода	Обучающийся не знает критерии эквивалентности перевода	Обучающийся знает в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, критерии эквивалентности перевода оценки	Обучающийся знает некоторые критерии эквивалентности перевода	Обучающийся всесторонне и глубоко знает критерии эквивалентности перевода
Второй этап (уровень)	Уметь осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	Обучающийся не умеет осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет не всегда осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	Обучающийся умеет в полной мере осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся не владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся владеет в объеме, достаточном для дальнейшей учебы, навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся владеет частично навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Обучающийся всесторонне владеет навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода

Основой для определения оценки на экзаменах служит объём и уровень усвоения студентами материала, предусмотренного рабочей программой соответствующей дисциплины.

При определении требований к экзаменационным оценкам предлагается руководствоваться следующим:

– оценки **«отлично»** заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности непринципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– оценка «**неудовлетворительно**» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать новые методы научного исследования	ОПК-24	Групповой опрос
	2. Знать критерии эквивалентности перевода	ПК-17	Групповой опрос
2-й этап Умения	1. Уметь применять новые методы научного исследования при проведении собственной научно-исследовательской работы	ОПК-24	Индивидуальный опрос
	2. Уметь осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности	ПК-17	Индивидуальный опрос
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть способностью самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования	ОПК-24	Практическое задание
	2. Владеть навыками аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	ПК-17	Практическое задание

Примеры вопросов для группового и индивидуального опроса:

1. Какие способы самостоятельного освоения инновационных областей вам известны? (ОПК-24)
2. Какие новые методы исследования в лингвистике вам известны? (ОПК-24)
3. Какие адекватные приемы перевода вы знаете? (ПК-17)
4. Какие способы достижения эквивалентности вы знаете? (ПК-17)

Критерии оценки для группового и индивидуального опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Пример практического задания

Задание 1.

1. Знакомство с программой Camtasia Studio. Интерфейс программы.

Задание 2.

1. Подготовка к записи. Создание скринкаста.

Задание 3.

1. Редактирование записи в Camtasia Studio

Задание 4.

1. Работа со звуком.

Задание 5.

1. Видеоперевод диалога в программе Camtasia Studio

Задание 6.

1. Видеоперевод презентации в программе Camtasia Studio

Задание 7.

Видеоперевод отрывка художественного фильма в программе Camtasia Studio

Критерии оценки результатов практического задания :

- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 4 балла выставляется студенту, демонстрирующему значительное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 3 балла выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 2 балла выставляется студенту, демонстрирующему небольшое понимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.

Структура экзаменационного билета

- 1) Видеоперевод диалога в программе Camtasia.
- 2) Видеоперевод презентации в программе Camtasia.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 2018 г.

- 3) Видеоперевод диалога в программе Camtasia.
- 4) Видеоперевод презентации в программе Camtasia.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине:

оценка **«отлично»** выставляется студенту, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

оценка **«хорошо»** выставляется студенту, обнаруживший полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаруживший знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Информационные технологии: учебник / Ю.Ю. Громов, И.В. Дидрих, О.Г. Иванова, и др.; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский

государственный технический университет». - Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2015. - 260 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265- 1428-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444641>

2. Майстренко, Н.В. Мультимедийные технологии в информационных системах: учебное пособие / Н.В. Майстренко, А.В. Майстренко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2015. - 82 с. : ил., схем. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8265-1478-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444959>

Дополнительная литература:

3. Долинин, В.Е. English for Sound Designers: учебное пособие / В.Е. Долинин; Министерство культуры Российской Федерации, Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки, Кафедра иностранных языков. - Нижний Новгород: ННГК им. М. И. Глинки, 2012. - 80 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312198>.
4. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
5. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
 6. Михеева, Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие / Е.В. Михеева. - Москва: Проспект, 2014. - 448 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-12318-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251602>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>
- 3) Useful links to Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc. <http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
- 4) <https://www.techsmith.com/video-editor.html>
- 5) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 6) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<u>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</u>	<u>Вид занятий</u>	<u>Наименование оборудования, программного обеспечения</u>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 10 (Лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт;
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac /Оптический
4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	

<p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные 3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education. Договор на приобретение лицензии № 228 от 06.11.2012 г. бессрочный</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)»
на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	21,2
лекций	6
практических/ семинарских	14
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	95,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Знакомство с программой Camtasia Studio. Интерфейс программы. Подготовка к записи. Создание скринкаста	2	4	-	32	Основная литература: 1 Доп. литература: 5,6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
2.	Подвиды последовательного перевода 1) абзачно-фразовый 2) собственно последовательный 3) двусторонний 4) кино/видео перевод. Прослушивание записей устно (с использованием техники записи)	2	6	-	32	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
3.	Редактирование записи в Camtasia Studio Работа со звуком. Видеоперевод диалога	2	4	-	31,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Групповой опрос, индивидуальное задание

	в программе Camtasia Studio Видеоперевод презентации в программе Camtasia Studio Видеоперевод отрывка художественного фильма в программе Camtasia Studio						видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
	Всего часов:	6	14	-	95,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Перевод и озвучивание видеороликов (компьютерная программа Camtasia)»
на 2 семестр

Форма обучения: очно-заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/ 144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	12
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	79,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Знакомство с программой Camtasia Studio. Интерфейс программы. Подготовка к записи. Создание скринкаста	4	8	-	25	Основная литература: 1 Доп. литература: 5,6	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
2.	Подвиды последовательного перевода 1) абзачно-фразовый 2) собственно последовательный 3) двусторонний 4) кино/видео перевод. Прослушивание записей устно (с использованием техники записи)	4	8	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Групповой опрос, индивидуальное задание
3.	Редактирование записи в Camtasia Studio Работа со звуком. Видеоперевод диалога	4	8	-	29,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-,	Групповой опрос, индивидуальное задание

	в программе Camtasia Studio Видеоперевод презентации в программе Camtasia Studio Видеоперевод отрывка художественного фильма в программе Camtasia Studio						видеоматериалов, Интернет-ресурсов	
	Всего часов:	12	24	-	79,8			

